



園丁的話: Lim Chùn-iok

### 有聲有影ê 台語信望愛網站

經過一番努力kap大家ê支援之下,台語信望愛網站已經進入有聲有影ê網頁:「大人因á詩」kap「五度ê空間」lóng有真súiê因á唸詩歌

:「台灣鳥á唸歌詩」m-nā有鳥á相片, mā有詩作者蕭平治老師親身唸歌詩, hō咱享受值到最大ê高潮。

真感謝盧俊義牧師歡喜提供伊查經班ê錄音,咱beh khng tī「信望愛信仰與聖經資源中心」, 欣慕伊ê查經人 ē-tàng 透過網路來參與伊ê查經班。

請參觀指教: http://taigi.fhl.net.電腦若有裝Taigi Unicode(去http://bhahne.fhv.net擷)人, ē-tàng 參觀http://taigu.fhl.net。

### TGB 網路ê phoe

### Hō-ló 話百科全書

Ták-ke hó,

Hō-ló話版ê Wikipedia百科全書是有史以來第一本Hō-ló話百科全書(下kha簡稱 Holopedia),文字形式採用白話字,編輯採用wiki技術來實踐集體編輯ê策略。

自2004年五月成立到ta,文章數量超過一千篇,內容豐富,成績可觀。積極參加編輯ê人士大約五個人左右,平均一人負責寫兩百篇。因為參加ê人口並無chē, Holopedia不時受tiòh phái"心ê華語人士質疑是一個「失敗」ê百科全書計劃。部分人士並且質疑白話字使用人口非常有限,使用白話字有「霸佔」ê嫌疑,應該改用其它方式,包括完全開放拼音方案、漢字(繁體)/拼音字並行或者透濫使用等。(Holopedia 網址: http://zh-min-nan.wikipedia.org/)

意見調查結果, ũ 9-ê lāng piáu-sī i-kian, kī-tiong: 3-ê (33%) kéng(6) —我認詞用白話字編寫百科全書, mā會曉 phah 字, m-koh Bē曉(不會)寫百科全書chit款作品。

4-ê(44%) kéng(7) —我有才調貢獻文章, m-koh bē曉操作 Holopedia 採用 e wiki 編輯技術。

2-ê(22%) kéng(8) —我有才調貢獻文章, m-koh 無時間/精神參與。

I-siong hō kok-ūi chham-khó. mHóng-giáu

### 台灣鄉土長篇小說連載(54)

## 鄉史補記

陳雷

茶a tī厝裡niauh niauh等,一個月到a,猶無看天送tng來。耳孔內i"ò"叫,有聽tiòh天送 hit日講:「阿娘,一個月我若無tng來, tōh是無tng來-a。」心內ngai-giòh, hit暗想kiá" 暱bē去, thèh hit塊玉來看,用衫拭hō金。Khng tī手tê á摸,清涼滑溜nā嬰a尻川phóe。想起23冬前抱tng來 hit日,天送a腹肚iau, suh無奴teh哮... , ta" chit-má伊無tng來,定tiòh是兵掠去-a家己一個坐hia想, lú想lú m甘koh m願, he玉ân-ân tēn tī手裡, chiù-chōa講「kiá"a,阿母來去chhōe你。」

透早來到郭甲大厝,顧門ê nábeh hō入去。茶a講:「Kā lín 郭阿舍講,金山a若有tī leh,玉山a走無去,問茶a tōh知影。」He顧門ê beh kā phah, tú好 he kán ùi hia 過,入來táu紅蓮:「外面一個阿婆 beh 見阿娘。」紅蓮講:「Kám是廟裡姑婆來收緣。」Thèh錢hō kán, he kán thèh 錢hō阿婆收緣,阿婆m收。kán入來kā阿娘講:「廟裡姑婆錢m收,吩咐講,金山若是有tī leh,玉山無去,問茶a tōh知影。」紅蓮驚一tiò, kioh是聽無真, koh問一遍, hoah kán:「Ah m緊叫伊入來!」

紅蓮問:「你也m是廟裡姑婆,怎樣講玉山無去,問茶a tōh知影?」茶a無應聲,身軀頂摸一kōa"嬰á披(phōe)鍊。紅蓮thèh來看, he披鍊掛一塊玉錘á,香菇hiah大塊,一面是虎, koh一面是山。m信家己目矙,用手liáp, 用手so, 用手thut, 用手摸, chit-péng摸了摸hit-péng, 指頭á phih-phih chhoah, hoah一聲:「Kiá" oé!」目矙白吊高(kòan), tōh倒倒昏昏去。He kán驚,叫:「阿娘!」青狂chōng, koh救人。Liámni 郭甲到,趕緊參茶a au燒燒kā 伊灌, chiah精神過來。披鍊thèh來,詳細看hit tè玉, 一面虎, 一面山, 明明是in 玉山a è, 23冬無看見at大驚一tiò, 問:「這玉ùt來?」Oát 頭看he阿婆, 烏衫烏褲, 規頭殼ê白頭毛。面á jiáu-jiáu, 目孔thap-thap, 內面是二窟深lóng è憂愁水, 知影其中定tiòh有一個無簡單ê緣故。差(chhe)hiah-è kán走, 三個tī房間內, 郭甲請茶a坐大椅, 親手捧茶來敬伊, 講:「小kiá"度 chē出門, 到ta" 23冬, 無一個聲, 無一個影。今á日 chit塊玉tng來, tōh bē輪伊也tng來。」拜茶a一拜:「Chit-è緣故若是 kan-na你

### 台灣之愛 (一)

# In 是 khah 正常 ê 學生

盧俊義 Lō Chùn-gī

「牧師,現在beh聽你演講ê學生, lóng是後段班ê學生, in ê規矩會 khah差, chit點ài請你諒解一下。」

Chit間國中輔導室主任teh chhōa我行向禮堂途中, ná kā我介紹聽講者ê背景, 也一再強調如果演講得好, 學生iáu是會認真聽。該校會邀請我去演講, 是因為有一位老師推薦, 但in一聽講是「牧師」ê時, 第一個想tiòh è就是驚牧師teh演講中會有ài同學認罪、祈禱、信耶穌等等ê宗教動作出現。因此, 輔導室主任除了介紹聽講學生ê情況外, 也同時一再叮嚀ài我記得這是學校, mài「傳教」。

果然, 當學生聽tiòh輔導室主任介紹我是一個牧師了後, 就開始tī下面chi-chi-chhù-chhù teh交頭接耳講bē停。

開始, 我tù家己讀初中落第講起, 學生chi-chi-chhù-chhù ê聲量就jú來jú低(kē), 然後我談tiòh家己

怎樣被父母修理、離家出走ê經歷, ——講出來, 到最後講到家己去到高雄少年感化院ê情景。我講了真chē家己見笑事kap in分享, in m是笑kah東倒西歪, 就是tia" tia" hō我掌聲, 或是彼此互相ki對方, ná親像in也有我ê經歷一樣。最後, 我kā in講: 真正偉人就是知影怎樣將愛分享hō hiah-è tī生命困境中求生存ê人。我鼓勵in ē-tàng分享一點點á è愛hō chiah-è人, hō大人in知影咱雖然無歡喜學校ê教科書, 但至少咱ê心中有愛, á愛就是生命中最珍貴ê財產。

我問in有jōa-chē人聽過「飢餓三十」ê活動? 結果有真chē同學lóng giá手, 甚至iáu有人大聲hoah講bat去參加過。從án-ne, 我kā in講, ē-tàng將家己ê零用錢捐出來交hō班長轉交去輔導室, 再轉捐hō推動chit項活動ê單位。只ài捐出十khor(元)就ē-tàng hō一個命tī旦夕飢餓ê兒童加活七工時間, 這thang講是功德無量ah!



演講就tī大家熱烈掌聲中結束;A我騎腳踏車chiah tú出校門, 輔導室主任就走出來大聲叫我, kā我講:「牧師, 實在無想tiòh情形會是án-ne, 就是前段班ê同學

也teh吵beh聽, in是tùi後段班ê學生聽tiòh teh描述你ê演講, 竟然teh吵也beh聽。拜託你就tú-chiah講ê koh講一 pái就好。」從án-ne, 我跟tòc輔導室主任tng去, tī同一個教室演講, 但學生是前段班ê同學。

全(káng)款ê故事也是令in笑 kah真開心;A tī故事ê結尾我也是全款問in有聽過「飢餓三十」chit-è活動無? 竟然只有一兩個同學giá手表示聽過。這令我感覺心寒。從án-ne, 就親像對後段班同學一般, 我鼓勵in捐出零用錢來幫助hiah-è當今活tī死亡邊緣ê飢餓難民ê孩童。

當我tú beh離開學校ê chìn前, 突然間有一個後段班ê同學走到校門口來chhōe我, 對我講:「牧師, 阮爸爸真有錢, 我tng去beh捐一千khor捐出來。」我驚一跳。對伊講:「Án-ne m hō, 你ē-tàng kā lin老父講chit件想beh捐錢賑濟飢餓難民孩童ê事。」Chit-è gin-á kā我講:「Bē-sái, 阮爸爸真有錢, 但人真phái", kap伊講m無路用。」但我iáu是建議伊直接kap老父提chit件事 khah好。

兩個禮拜後, 輔導室主任來電話kā我講道謝以外, iáu-koh kā我講:「牧師, 我感覺真奇怪, 就是你演講了後ê chit兩禮拜以來, 後段班ê學生捐出來ê錢真chē, chiah三班一百十gōa個學生, 已經捐出七千gōa khor。但前段班ê學生有六班將近兩百個學生, 卻只有一千二百gōa khor。阮一直teh討論chit件事。」

我聽了後感觸非常深, 咱ê教育最缺乏è, 就是教導gin-á ài對苦難者存憐憫ê心。咱一直teh注意gin-á怎樣得tiòh koh-khah chē è分數, 或是現代科技常識, 卻非常少(chiò)去注意教導in關懷人類社會ê苦難。Á我卻tùi chiah-è後段班gin-á è身上, 看tiòh in雖然學校課業差, 但tī in ê心中卻有豐富è愛, á chit點chiah è最重要è, 也是正常人應該有è。

(華文原載於自由時報2003年12月21日第15頁, 台語翻譯: Lim Chùn-iok)

## 「頭一 pái ê 接觸

梁淑慧 Niù Siok-hui

七月中旬, 俊育長老 tng來 tī台灣, 我 mā tú好有 tãi-chi 上台北, 阮 tòh 約時間作伙討論一kóa台語文ê事工。因為平平是主內ê兄弟, 所以 mā 講起關係教會做社區關懷ê經驗。知影俊育長老長久以來對盲人事工ê推 sak 付出真chē, 所以 thàn chit-è機會向伊請教。結果俊育長老 soah 提議講:「行, chhōa 你來親身體驗一下!」原來俊育長老是 beh chhōa 我去雙連視障關懷基金會附設ê「忙朋友按摩站」去 hō 盲友服務一下。這是我頭一 pái beh hō 人掠龍(按摩), 心內有淡薄á ngāi-giòh ngāi-giòh;A m-koh iáu 是真好奇, 所以 tòh 答應 ah。

「忙朋友」位 tī 中山北路一棟大樓ê四樓, 到位, 先 tī 門口換室內ê淺拖。一下踏入「忙朋友」, 櫃台ê小姐 tōh 真親切來招呼。室內除了接待ê櫃台 kap hō 人客 thèng 候ê客廳, 以外 tòh 是提供掠龍服務ê房間, lóng 總隔做七間。小姐 chhōa 我入去其中一間房間, 然後 thèh —su 清氣, 暱 tī hō 我換。換好勢無 gōa 久, 掠龍師傅淑貞姊 tōh 入來 à。我 kā 伊講我是頭一 pái 來掠龍, 請伊手下留情。伊笑笑講:

「好!你放心吧,我若感覺tiòh你ê身軀kiù硬起來,我tòh知影你ê疼iah是會ngiau à。」是ah,我soah bē記得in雖然目矙無看見, m-koh別è感官會加真敏感,一層á è動作in lóng感受會tiòh。

事(tai)先伊請我倒thán-khi, tùi頭皮開始掠, 掠到腳底盤。Tī掠è過程中, 淑貞姊會不時問看:「會疼bōe?»;「有toh位á加加強無?」伊koh會根據伊ê經驗kā我講:「最近你ê目矙有khah疲勞hō" h, ài注意。」「肩胛頭有khah硬hō" h, phah電腦m-thang khùn phah siu" 久, tòh ài起來行行 leh chiah bē 定定腰酸背痛。」實在好厲害 ah!我ê毛病lóng hō講tiòh à。因為兩人有互動, 我原本ê緊張mā漸漸無去。淑貞姊ê手真有力, 掠è時雖然會疼, m-koh感覺真爽快。Tò-péng掠了換chiá" péng。然後koh倒péng-phak掠, 我當teh想講倒péng-phak è時頭ài òat去toh一péng leh?看淑貞姊將枕頭徙走, 原本khng枕頭è所在出現一個孔, tú好è-tàng kā面keng-tiâu leh, hō鼻á喘氣, 實在真趣味。全款tùi頭掠到腳底。An-ne前前後後差不多經過一點鐘久。

雖然室內有放冷氣, m-koh 淑貞姊已經大粒汗細粒汗 lah。因為別人ê辛苦換來家己ê khui"活, 心內感覺真 bē得過。但是另外一方面, 這是in thàn 錢過生活ê工作, 來 hō in 服務 chiah 是幫助 in à;A 我ê心內真矛盾...

雙連教會 m-nā 照顧 tiòh 盲友 ê 工作, mā 有盲友 ê 查經班來照顧 in 心靈 ê 需要, koh 有點字版 ê 電子聖經 thang hō in 做個人 ê 靈修。我想 tiòh 馬太福音第六章 22-23 節:「身軀 ê 燈就是目矙; 你ê目矙若金, thong 身軀就光。你ê目矙若花, thong 身軀就暗。你內面ê光若暗, hit-è暗jōa ah!」耶穌 chit 段話是講 hō 目矙正常 è 人聽 è, 因為咱往 lóng 是外表 è 目矙會 tiòh, 但是心靈 è 目矙 soah 失明去。基督徒所故意 è 定定 lóng 是

教會內 è tãi-chi, 卻看 bē-tiòh 社會中有真 chē 弱勢人 thèng 候咱去關心。咱若無踏出去 kap in 接觸, tòh 永遠 bē 去體察 tiòh in è 需要。Ng 望咱 è 目矙 è-tàng 常常 peh hō 金, 實行耶穌叫咱 tiòh 疼厝邊 è 誠命。雖然咱基督徒 tī 台灣 社會算少數, m-koh 咱 iáu 是 ē-tàng 成做世上 è 光, hō 人透過咱去看 tiòh 上帝 è 疼!

### 荒漠甘泉台語詩(24)

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

### 和諧聲音

多絃 è 琴 è 聲 hiah-nih 氣派, 每一條絃發出疼 koh 和諧。若有一條斷去, lēng 去, 損害, 就變刺鑿, 調看 mǎi。

狂熱、疼痛 kap 痛苦, 驚失落相(sa")連, Thèh-tiòh 王帽 è 手, 是通過十字架 è 苦練。若無爭戰、比賽, 就無勝利顯現。經過勞苦, chiah 知安歇, 平靜和善。

Peh 高(kòan)山, 過暴風, chiah 會欣賞, 天清氣, 燦爛, 地青翠, 美象。無雲, 光輝出日天, 塵埃, 污染變暗去。

Sáng ài 選擇, 兩項 lóng beh, á lóng bóai, 災難 è 痛苦, kap siōng 溫柔 è 輕快, 無非常 è 痛苦, thài 會有非常 è 福份, 鈍 è 心絃 bōe 發出和 è 聲韻。

## 王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則抗爭手 權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極 推廣台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車 禍而喪生, 享年僅52歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼 續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國 際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並獎勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台 灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115